

外语院系英语专业
高年级系列教材

王治奎 主编

大学英汉翻译教程

(第三版)

*A Collegiate Course in
English-Chinese
Translation*

ENGLISH

ENGLISH

山东大学出版社

SHANDONG UNIVERSITY PRESS

外语院系英语专业高年级系列教材

A Collegiate Course in
English-Chinese Translation
(Third Edition)

大学英汉翻译教程

(第三版)

编著者	王治奎	温洪瑞	任怀平
	王青	生文	王俊菊
	李和庆	王亮	
副主编	温洪瑞	任怀平	
主 编	王治奎		

山东大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

大学英汉翻译教程/王治奎主编. —3版. —济南: 山东大学出版社 (2004.7 重印)
ISBN 7-5607-1476-5

I. 大…

II. 王…

III. 英语-翻译-高等学校-教材

IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 39156 号

山东大学出版社出版发行

(山东省济南市山大南路 27 号 邮政编码:250100)

山东省新华书店经销

莱芜市圣龙印务书刊有限责任公司印刷

850×1168 毫米 1/32 15.75 印张 405 千字

2004 年 7 月第 3 版 2004 年 7 月第 15 次印刷

印数:67501—77500 册

定价:25.00 元

第三版前言

此次修订再版《大学英汉翻译教程》意在删繁就简,去粗取精,适当增补,更好地适应教学要求,更好地为读者服务。

有在校生问,在翻译学习方面如何做到课内外结合?我们个人的体会是,“课内外结合”包括两个方面和一个重心。两个方面指课上课下和校内校外,重心落在翻译基本功上。“课上”和“校内”可能不用赘述。“课下”和“校外”主要指创造学习环境,主动活泼地学习。譬如,课下可联合三五人组成一个翻译小组,或曰翻译研究小组,定期召开专题会,或自译自评,或译文赏析,或理论探讨。关于校外,可积极争取机会,参加社会翻译实践,参加全国或地方的翻译比赛等活动。但是,且莫忘记:无论开展哪些活动,都要把练好翻译基本功放在首位。

这次修订工作主要由王治奎、温洪瑞和任怀平策划并具体执行。

在本次修订再版过程中,我们得到了山东大学出版社领导的大力支持,得到了责任编辑张晓博同志的积极帮助,在此深表谢意。

我们的能力有限,因此纰漏难免。我们将一如既往地热诚欢迎各位专家、教授、学者及广大读者批评、指正。

王治奎

2004年5月济南

再版前言

《大学英汉翻译教程》出版以来,我们收到了不少热情洋溢的来信,在此表示衷心的感谢。我们特别感谢著名翻译家、湖南师范大学教授刘重德先生、北京大学蔡鸿滨教授和韩加明博士、上海外国语大学林晓帆教授等的热情鼓励,感谢山东省外语界同仁的积极支持。有鉴于此,我们决定在世纪之交修订再版该教程。

此次修订的重点是:1. 根据新世纪的要求重新审视原有内容,在保留原来框架的基础上,做必要充实、补充;2. 对原有译例、译文和练习作必要修改;3. 增加练习 IV,不附参考译文,供任课教师自由掌握,以培养学生的主动性和创造性。

有读者来信问及《教程》的使用方法,对此我们建议如下:以上、中篇为课堂教学重点,辅以下篇;课内外结合;练习与讲评结合;强调翻译基本功,努力在实践中培养学生的译感;在教学过程中要考虑当今世界和未来世界的实际需要和挑战。

这次修订工作除原编著者参加外,又吸收了几位有志于翻译事业的青年朋友加盟。另外,还请山东大学外语学院英语语言文学专业九七级翻译方向研究生王素娥和姜雯撰写第四章初稿,张静、高金岭和傅铭铭撰写第十五章初稿。全书的修订计划、编排、审订由主编负责。

在《教程》修订再版过程中,我们得到了山东大学出版社领导的大力支持,得到了责任编辑张晓博同志的积极帮助,在此一并表

示感谢。

欢迎各位专家、教授、学者、翻译工作者及翻译爱好者教正。

王治奎

兔年伊始于济南

前 言

本教程为山东大学教务处立项教材之一,由山东大学校长基金资助出版。

本教程旨在培养外向型人才,为改革开放,建设有中国特色的社会主义服务。

本教程可用作本科生主修教材,研究生辅助教材,翻译工作者和翻译爱好者工作手册。

本教程有以下主要特点:

1. 密切联系时代需求和社会实际需要,便于学以致用;
2. 取材广泛,突出应用,强调基础语言知识、基础翻译知识和基础理论,便于读者开卷有益;
3. 结合教法进行内容编排,附有授课说明,便于教学改革;
4. 练习分 I、II、III 三类,加强课内外有机结合,便于培养技能意识,提高翻译能力;
5. 认真考虑基础与提高的关系,力图将本科生课程与研究生课程衔接起来,便于本科生毕业后从事翻译工作或继续深造。

囿于资金,不得不再压缩内容,削减练习,留待再版时加以充实、改进。

书后附有《大学英汉翻译教程》三种练习的参考译文及部分翻译提示。部分译文出自我国著名翻译家或优秀中青年译者之手;为表达我们的敬意,为帮助学生领略和学习他们的译艺,特在译文后

注出了他们的名字。部分译文由《教程》编著者自译。

本教程在编写过程中,得到了山东大学教务处、出版社、外语学院、英语系等各方面的大力支持和帮助,我们在此表示衷心感谢。我们还要特别感谢专家评审委员会委员丁原骥教授对本教程提出宝贵建议,感谢九三级翻译方向研究生孙昌坤、李玉良、孟凡君等同志帮助校阅清样。

本教程是在教学工作间隙编写的,时间难得,纰漏难免,诚望各位专家、教授、学者及广大使用者批评、指正。

编著者

1994 年 12 月于济南

目 录

第三版前言.....	(1)
再版前言.....	(1)
前 言.....	(1)

上 篇

第一章 翻译的性质、标准及要求	(1)
第一节 翻译的性质.....	(1)
第二节 翻译的标准.....	(5)
第三节 翻译的要求	(10)
第二章 翻译的过程	(14)
第一节 正确理解	(14)
第二节 如何实现正确理解	(18)
第三节 充分表达	(30)
第三章 英汉语言对比分析	(37)
第一节 词与词序	(37)
第二节 句子	(49)
第三节 篇章	(56)
第四章 英汉文化对比分析	(62)
第一节 语言、文化与翻译.....	(62)
第二节 文化特性的汉译处理	(66)
第三节 洋化与归化	(74)

中 篇

第五章 辩证施治	(78)
第一节 主与从	(78)
第二节 分与合	(88)
第三节 表与里	(95)
第四节 顺与逆	(103)
第五节 静与动及其他	(110)
第六章 重在交际	(118)
第一节 转换	(118)
第二节 变通:增减词语	(129)
第三节 变通:改变句式	(142)
第四节 诠释	(151)
第七章 慎于修辞	(161)
第八章 力戒“翻译体”	(174)

下 篇

第九章 会话英语的翻译	(187)
第十章 新闻报道的翻译	(197)
第一节 新闻标题的翻译	(197)
第二节 新闻报道的翻译	(205)
第三节 新闻报道中某些常用词的翻译	(213)
第十一章 论说文的翻译	(219)
第一节 报刊政论文的翻译	(219)
第二节 演说词的翻译	(223)
第三节 其他论说文的翻译	(228)
第十二章 日常应用文的翻译	(233)
第一节 社交信件的翻译	(233)
第二节 事务应用文的翻译	(242)

第十三章 商贸函电的翻译	(252)
第一节 英语商贸信函的翻译.....	(252)
第二节 商业电传的翻译.....	(260)
第十四章 广告英语的翻译	(268)
第一节 英语广告的语言特点及汉译.....	(268)
第二节 英语广告的文体特点及翻译要求.....	(274)
第十五章 旅游英语的翻译	(283)
第一节 旅游英语的文体特点.....	(283)
第二节 旅游英语的翻译.....	(290)
第三节 旅游英语应用文的翻译.....	(298)
第十六章 法律文书的翻译	(306)
第一节 用词特点及汉译要求.....	(306)
第二节 法律文书的句法特点及汉译.....	(311)
第三节 法律文书的程式特点及汉译.....	(316)
第十七章 科技英语的翻译	(326)
第一节 词汇特点及汉译.....	(326)
第二节 句法特点及汉译.....	(331)
第三节 文体特点及汉译处理.....	(337)
第十八章 文学翻译	(343)
综合练习一	(354)
综合练习二	(373)
参考译文	(389)
主要参考书目	(487)

上 篇

第一章 翻译的性质、标准及要求

第一节 翻译的性质

唐朝(618~907年)贾公彦在《义疏》中对翻译作了明确的界定:“译即易,谓换易言语使相解也。”宋代(960~1279年)法云(1088~1158年)在其所编《翻译名义集》自序中进一步指出:“夫翻译者,谓翻梵天之语转成汉地之言。音虽似别,义则大同。”这就是说,翻译即将一种语言——源出语(Source Language)转换成另一种语言——目的语(Target Language)或曰接受语(Receptor Language),而意义保持或大抵保持不变。著名英国学者约翰逊博士(Dr. Samuel Johnson, 1709~1784年)对翻译也作过类似的界说:To translate is “to change into another language, retaining the sense”。时至今日,关于翻译的定义虽有种种不同提法,但仍保持上述基本框架,只是日趋全面、完整和系统。譬如,美国著名翻译理论家尤金·奈达(Eugene A. Nida)在20世纪60年代末给翻译所下的定义就是其中之一:

Translation consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language, first in terms of meaning and secondly in terms of style. (Eugene A. Nida & Charles

R. Taber; *The Theory and Practice of Translation*, 1969)

(见参考译文 I-1)

奈达还对此作了说明：(1)再现原文的信息(Message)而不是保留原文的形式结构(Formal Structure)；(2)对等(Equivalence)不是同一(Identity)；(3)对等是最贴近、自然的对等；(4)意义是优先考虑的因素；(5)文体成分虽居其次，但也十分重要。

80年代后期，我国翻译家、翻译理论家黄龙教授用英语撰写了一部翻译专著，其中写道：

Translation may be defined as follows:

The replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language (TL) (Huang Long: *Translatology*)

(见参考译文 I-2)

黄龙也有几点说明：(1)文本材料(Textual Material)用以强调，在通常情况下，替代的不是原语文本的全部成分，如句法和词法的改变；(2)翻译实践的中心问题是在目的语中找源出语的对等物(equivalents)。翻译理论研究的中心任务是确定翻译对等的性质和条件。

从古今中外翻译家给翻译所下的定义中不难看出，翻译是一种语言活动过程，又是该活动的结果。

翻译过程不仅涉及两种语言，而且还涉及两种社会文化。语言是文化的载体。翻译是通过语言机制的转换连接或沟通自身文化和异国文化的桥梁；翻译是具有不同语言文化背景的人互相交际、交流思想、达到相互了解的媒介。

翻译是一项艰苦的创造性实践活动。它形成于社会、文化和语言现实之中，同时又为促进社会、文化和语言发展服务。“翻译并不比随便的创作容易，然而于新文学的发展却更有功，于大家更有益。”(鲁迅语)“真正精妙的翻译，其可宝贵，实不在创作之下；而真

正精妙的翻译,其艰难实倍于创作。”^①

翻译属于交叉学科,它与语言学、符号学、修辞学、心理学、人类学等有着密切关系。它正在发展成为一个自成体系的独立学科——翻译学。

翻译又是一门艺术。翻译美学是翻译学的不可分割的组成部分。

总之,翻译是一种融理论、技能、艺术于一体的语言实践活动。

翻译一般分为三类:

(1)按翻译手段,可分为口译、笔译和机器翻译。

(2)按源出语和目的语,可分为语际翻译、语内翻译和符际翻译。其中,语际翻译是本教程讨论的对象。

(3)按翻译题材,可分为政论翻译、应用文翻译、科技翻译、文学翻译等。本教程下篇正是从这个角度讨论如何运用翻译理论和技巧的。

不同类型的翻译有着不同的要求,学习时应注意它们的共性和个性。

练习(见参考译文 II-1)

请将下列各句译成汉语:

1. Considering its lack of training, our team has acquitted itself well.
2. He would be quite a likeable fellow if only he wouldn't act the goat so much.
3. The management instituted a system of consultation with the staff so that any grievances might be aired.

① 茅盾:《“媒婆”与“处女”》,原载《文学》第2卷第3期(1934年3月)。

4. We didn't take his expression of interest in our ideas too seriously, for we suspected he was merely angling for praise.
5. He wouldn't have done it of his own will, but he was argued into it by his wife.
6. Wherever she went she was attended on by a large number of followers and servants.
7. The director of the operation called his team together so that he could brief them.
8. You never realize how fortunate you are to have good health until it is suddenly brought home to you by the sight of suffering.
9. The amount which is brought in by the rents of those few cottages is almost negligible when income tax and the cost of repairs are deducted.
10. He was strolling aimlessly along the street, when he was suddenly brought up by a notice in a shop window.
11. The magistrate brushed aside the suggestion that the policeman might have been mistaken about the speed at which the car was going.
12. His kidnappers threatened to bump him off if he did not tell them where the secret papers were hidden.
13. He burned his fingers badly, though we warned him against it. He lost nearly all his money he had invested.
14. He is the kind of person who will always butter up those who he thinks can be of any use to him.
15. Philip tried to get me interested in a scheme for producing a new synthetic fibre, but I wasn't buying it.
16. It is time the nations of the world called a halt to the manufacture of nuclear weapons.

17. As soon as the proprietor's attention was called to the dangerous state of the staircase, he promised to have it repaired.
18. After I had told my story, someone else capped it with one that set the table in a roar.
19. He will end in the bankruptcy court at the rate he is carrying on.
20. Roy, a college graduate, makes it his mission to save the endangered owls and begins to team up with a number of young people with hands-on experience.

第二节 翻译的标准

所谓翻译标准,亦曰翻译原则,即指导翻译实践、评价译文质量的尺度。翻译标准的确立,对于建立科学的翻译理论体系具有重要意义。

一、泰特勒的三原则与严复的三字标准

18 世纪末,爱丁堡大学历史教授亚历山大·F·泰特勒(Alexander Fraser Tytler, 1749~1814 年)在《论翻译的原则》一书中系统地提出了进行翻译和评判翻译的三条基本原则:

(1) A translation should give a complete transcript of the ideas of the original work.

(2) The style and manner of writing should be of the same character as that of the original.

(3) A translation should have all the ease of the original composition. (A. F. Tytler: *Essay on the Principles of Translation*, 1791)

(见参考译文 I—3)

19 世纪末,我国清代资产阶级思想家严复(1853~1921 年)在

《天演论·译例言》(1898)中,提出了“信、达、雅”(Faithfulness, Expressiveness and Elegance)三字标准:“译事三难:信、达、雅。求其信已大难矣!顾信矣不达,虽译犹不译也,则达尚焉。”

“……此在译文将全文神理,融会于心。则下笔抒词,自然互备。至原文词理本深,难于共喻,则当前后引衬,以显其意。凡此经营,皆以为达,为达,即所以为信也。”

无论是泰特勒的三原则,还是严复的三字标准,都在翻译界有很大影响,特别是后者,在人们讨论翻译标准时,几乎无不提及。肯定者有之,否定者有之,部分肯定或部分否定者也有之。这说明三字标准具有强大的生命力。正是在此基础上,许多学者和翻译家结合自己的丰富经验,提出了自己的独特见解,从而进一步推动了我国的翻译研究和实践。例如,20世纪50年代初,傅雷在《〈高老头〉重译本序》中提出了“所求的不在形似而在神似”的重要观点;60年代初,钱钟书在《林纾的翻译》中提出了“化境”之说。“神似”论和“化境”说,同“信、达、雅”三字标准一样,都是具有中国特色的翻译理论体系的重要组成部分。

二、翻译必须兼顾两面——忠实和通顺

鲁迅先生在“‘题未定’草”(1935年)中写道:“凡是翻译,必须兼顾着两面,一当然力求其易解,一则保存着原作的丰姿……”这就是说,既要信,又要顺。

茅盾在题为《为发展文学翻译事业和提高翻译质量而奋斗》的报告(1954年)中指出:“对于一般翻译的最低限度的要求,至少应该用明白畅达的译文,忠实地传达原作的内容。”也就是说,翻译要兼顾忠实和通顺。

忠实首先指忠实于原作内容。译者必须把原作的内容完整而准确地表达出来,不得有任何篡改、歪曲、遗漏、阉割或任意增删的现象。例如: